

# « LANGUE, ÉCONOMIE, ENTREPRISE »

Paris, 13 – 15 novembre 2003\*

Organisation : Irmtraud BEHR, Dieter HENTSCHEL, Michel KAUFFMANN, Anja KERN

## PROGRAMME

Les faits économiques s'appréhendent aussi à travers des discours. S'il y a d'une part les discours sur l'économie, il y a également des discours qui sont en quelque sorte constitutifs de l'activité économique elle-même. Spécialistes et non-spécialistes ne parleront pas des mêmes faits dans les mêmes termes, pas plus que les spécialistes de disciplines distinctes, et les membres de différentes cultures ne mettront pas les mêmes mots sur les mêmes réalités. En mettant en contact des chercheurs en linguistique, en économie et en gestion, on cherche à susciter une réflexion conjointe, voire commune, sur les relations entre les différentes « mises en mots » d'une réalité complexe et la circulation des savoirs, c'est-à-dire de savoirs « factuels » et de savoirs « linguistiques ».

### JEUDI 13 NOVEMBRE 2003 Censier, Salle Las Vergnas

**8h30 Accueil** : Bernard BOSREDON, Président de l'Université Paris III - Sorbonne Nouvelle & Gerald STIEG, Responsable de l'EA 182

**9h00 – 12h30 : Introduction aux problématiques.**

Président de séance : Bernd ZIELINSKI

Christoph BARMAYER / Isabelle DEMANGEAT *Notions partagées ou malentendus interculturels? Regards sur quelques mots-cadenas dans les coopérations managériales franco-allemandes*

Michel GHERTMANN *Institutions d'enseignement du Management, discours et pratique de la pédagogie : une comparaison France – USA*

pause

Konrad EHLICH *La communication économique et l'analyse du discours*

Günter SCHMALE *L'approche des faits de langue et de la communication par les acteurs du monde économique – quelques observations d'un point de vue linguistique et conversationnel*

Bernd SPILLNER *Discours économique : variétés intralinguistiques et différences contrastives*

**12h30 – 14h00 : pause de midi**

**14h00 – 18h00 : Bourse et banque.**

Président de séance : Christopher HOSSFELD

Rachele RAUS *La terminologie des Bourses italienne et française : quelle relation à la langue anglaise ?*

Thierry GRASS *L'environnement des noms propres d'entreprises en traduction dans le contexte boursier (allemand - français)*

Laurent GAUTIER *Les 'scénarios' du discours boursier dans la presse quotidienne : analyse contrastive français – allemand*

pause

Sabine BASTIAN / Françoise HAMMER *Commentaire et appréciation dans les analyses boursières publiées sur internet : analyse contrastive du français et de l'allemand*

Janine ROZEN *Comparaison de publicités bancaires allemandes et françaises*

**18h30 – 20h : apéritif - buffet**

### VENDREDI 14 NOVEMBRE 2003

**Centre Bièvre, Salle de réunion**

**9h00 – 12h30 : Communication d'entreprise.**

Président de séance : Alois SCHUMACHER

Monika DANNERER *Effizienz in innerbetrieblichen Besprechungen – ein messbarer Faktor – ein angemessenes Kriterium?*

Heike BALDAUF *Communiquer au travail : formes et fonctions*

Jean BARBIER *La théâtralisation de l'acte de vente. Le cas des voitures d'occasion*

pause

Anja KERN *Les outils de management comme base de communication*

Szendi EL KURDI *Le choix d'une langue et la politique managériale dans les fusions et acquisitions d'entreprise*

Jacques GIRIN *Language and agency in organizations*

**12h30 – 14h00 : pause de midi**

**14h00 – 18h00 : Économie générale : regards croisés.**

Président de séance : Alain LATTARD

Patricia COMMUN *Erhard et l'Économie Sociale de marché ou la mise en place d'une idéologie économique (1947-1949)*

Marcel TAMBARIN *Le 'modèle allemand' à l'épreuve du « Monde »*

Jacqueline PERCEBOIS *Aspects culturels et terminologiques de la «fonction publique» et du «public service». Analyse diachronique et synchronique*

pause

Maria WIRF NARO *Le marché du travail et son vocabulaire : étude contrastive entre le français et l'allemand*

Irmtraud BEHR *Ajouts explicatifs dans les textes d'économie générale*

### SAMEDI 15 NOVEMBRE 2003

**Sorbonne, salle Bourjac**

**9h00 – 12h30 : Comparaisons et traductions.**

Président de séance : John HUMBLEY

Martine DALMAS *Le rôle de l'anaphore conceptuelle dans les textes économiques*

Reinhold DECKER / Dieter HENTSCHEL *Le langage scientifique du marketing: comparaison France - Allemagne*

Michel KAUFFMANN *La présentation de soi dans les rapports annuels / Jahresberichte : comparaison des documents français et allemands*

pause

Claudia BÖTTGER *Les traductions et la communication économique*

Freddie PLASSARD *Les listes de diffusion, coulisses de la traduction*

Fayza EL QASEM *Traduire le discours économique : implications didactiques pour la traduction français - arabe.*

**12h30 – 14h00 : pause de midi**

**14h00 – 18h00 : Figements, créations, transferts.**

Président de séance : Sophie MOIRAND

Carine DELPLANQUE / Daniel OSKUI *Les métaphores dans le discours sur l'économie : une entreprise paradoxale*

Ludmila MESKOVA *Les aspects phraséologiques de la terminologie*

pause

Sybille SAUERWEIN *Les marques linguistiques de la polyphonie dans le texte économique : étude contrastive portant sur le portugais européen, le français et l'allemand*

Armelle LEBARS *Néologies de la langue économique dans la presse brésilienne et portugaise (différence des normes terminologiques)*

Catherine LEFAUCHEUX *De l'utilisation de la terminologie de la comptabilité dans les discours économiques*

**18h clôture**

Contacts : Irmtraud.Behr@univ-paris3.fr,  
Michel.Kauffmann@univ-paris3.fr, kern\_anja@web.de  
Institut d'Allemand : 94 av. des Grésillons - 92600 ASNIERES